

新視野 藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL

19.10-17.11.2012

www.newvisionfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

序言

開幕節目

《時間之外》
台灣優人神鼓

閉幕節目

《限界》及《世界首演新作》
沈偉舞蹈藝術 (美國)

《敦煌·極樂》
慕尼黑黑室樂團 (德國) 及李垂誼

《空 / 幻 II》
phase7 performing.arts (德國)

《玉鳥飛》
陳國華 (新加坡)

《電幻城曲》
梁建生及梁文偉 (美國)

《無上偽品》
雷勁舞團 (日本)

《吳蠻與台灣原住民朋友》 (美國)

《兩隻狗的生活意見》
中國國家話劇院

《舞·雷雨》
鄧樹榮戲劇工作室

《大鬧天宮》
何必·館

《離騷》
動藝

《拉威爾 1875 vs 拉威爾 2012》
香港小交響樂團

延伸活動

《塑據格格》
沈偉舞蹈藝術攝影展

演後開評—藝評寫作導引計劃 2012

「節與城：共生的可能與挑戰」亞洲交流座談會

大師班·後台之旅·講座·示範講座·免費演出

購票指南

《無限領域》

演藝節目表

Foreword

Opening Programme

Beyond Time
U-Theatre of Taiwan

Closing Programme

Limited States & A World Première Work
Shen Wei Dance Arts (USA)

Echoes of Dunhuang
Munich Chamber Orchestra (Germany) & Trey Lee

NEITHER / DELUSIONS II
phase7 performing.arts (Germany)

The Flight of the Jade Bird
Mark Chan (Singapore)

The Sound of Folk Tales
Dana Leong & Dave Liang (USA)

FAKEST
Wrecking Crew Orchestra (Japan)

Wu Man and Aboriginal Friends from Taiwan (USA)

Two Dogs
National Theatre of China

Thunderstorm
Tang Shu-wing Theatre Studio

O You Heavenly Creatures!
Ho Bit Goon

Lament of the Exile
DanceArt Hong Kong

Ravel the Time Traveller
Hong Kong Sinfonietta

Extension Activities

Data Gaga

Shen Wei Dance Arts Photo Exhibition

Meet the Critics—Arts Criticism Mentorship Programme 2012

"Festival and Cities: Possibilities and Challenges in Asia" Seminar

Masterclass · Backstage Tour · Talks · Lecture Demonstration · Free Performances

Booking Guide

Music Beyond Borders

Stage Performance Calendar

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of these programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044 傳真 Fax: 2371 4171
網址 Website: www.newvisionfestival.gov.hk

創意凝聚·無界·無限

今年是新視野藝術節自 2002 年推出以來的十周年。兩年一度的藝術節，經過六屆的耕耘，另闢蹊徑，為本地藝術愛好者推介以亞洲為焦點、跨文化、跨界別的創新藝術表演，以及具當代新銳風格、前瞻性的國際演藝節目，期望在區內藝術領域中注入多元化的色彩。

藝術節的一大亮點，是委約新創節目和世界首演新作。在閉幕節目，沈偉會率領他的舞蹈團，演出一部由藝術節委約的世界首演新作，慶祝藝術節踏入十周年。德國慕尼黑黑室樂團和大提琴家李垂誼亦將在《敦煌·極樂》音樂會，世界首演盛宗亮的全新委約作品。另一在藝術節作世界首演的，尚有《電幻城曲》這個以上海、東京、紐約三城傳奇為題材的跨界跨文化音樂會。

此外，我們亦邀請到多位訪港頂尖藝術家在藝術節上演他們的得意作品。台灣優人神鼓以其最新樂舞及多媒體作品《時間之外》，為藝術節揭開序幕。其他訪港藝術家的精彩節目，包括琵琶聖手吳蠻與台灣原住民朋友音樂會、德國 phase7 performing.arts 的三維立體聲破格歌劇《空 / 幻 II》、新加坡作曲家陳國華夥拍多位本地和亞洲演奏、歌唱和舞蹈名家演出的寓言式歌劇詩《玉鳥飛》，以及中國先鋒戲劇導演孟京輝帶來的中國國家話劇院實驗喜劇《兩隻狗的生活意見》。藝術節亦作新嘗試，邀請日本超人氣街舞王者雷勁舞團演出其最新作品《無上偽品》，連同上述嘻哈音樂會《電幻城曲》，特別為年輕人呈獻新世代文化藝術演出。

多個本地藝團亦為藝術節獻上五色紛陳的本地作品，包括《舞·雷雨》、《離騷》、《大鬧天宮》，以及《拉威爾 1875 vs 拉威爾 2012》，一起遊走藝術創作的新天地。其他豐富的延伸活動如大堂演出、大師班、講座、演後藝人談和展覽等，等待你進一步探索。

新視野藝術節致力凝聚各方藝術創意，共同打造跨文化、跨領域的無限表演平台，期望得到你的支持，繼續一往直前，邁向下一個十年。

陳昌雄

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Dynamic fusion, boundless creativity

Launched in 2002, the biennial New Vision Arts Festival now reaches its 10-year mark. The Festival has developed a striking identity with its innovative, cross-cultural programming with an Asian focus over the years. It has brought to local arts lovers leading-edge, highly original programmes from all over the world, with the purpose of enriching the performing arts palette in the region.

Among the Festival's signature highlights are the commissioned works and world premières. A *World Première Work* by Shen Wei and his dance company has been commissioned for the closing of this Festival; a commissioned piece by Bright Sheng will be premiered by the Munich Chamber Orchestra from Germany and renowned cellist, Trey Lee at the *Echoes of Dunhuang* concert; and the world première of *The Sound of Folk Tales* will generate a concert that crosses geographical and cultural boundaries set against the legendary cities of Shanghai, Tokyo and New York.

There will be other visiting top-rung artists on stage this autumn. U-Theatre of Taiwan opens the Festival with its latest multimedia dance-and-music theatre production, *Beyond Time*. Wu Man and aboriginal friends from Taiwan give a concert of exotic and inspiring music, while phase7 performing.arts from Germany presents a stimulating piece of musical theatre distinguished by advanced 3D audio technology. The operatic tone-poem, *The Flight of the Jade Bird*, is by Mark Chan from Singapore and his cast of famous Asian musicians, opera singers and a solo dancer. *Two Dogs* is an experimental comedy by the National Theatre of China, directed by Meng Jinghui who is famed for his visionary approach to drama. For Generation Z audiences, we are bringing the hip hop show *The Sound of Folk Tales*, as mentioned above, as well as the thrilling Wrecking Crew Orchestra of Japan, the dance group that has taken the internet by storm with their Tron-suited routine.

From Hong Kong, we have *Thunderstorm*, *Lament of the Exile*, *O You Heavenly Creatures!* and *Ravel the Time Traveller*, which represent local artists' explorations of fresh domains in their chosen art form. We have also lined up a rich array of extension activities including foyer performances, masterclasses, talks, post-performance "meet-the-artist" sessions and exhibitions to take you even further afield in the performing arts.

The New Vision Arts Festival aims to continue to bring you fresh perspectives through this platform of boundless creativity. We look forward to your support as we stride towards our next 10-year mark.

Esmond Chan

Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

藝術總監 / 導演：劉若瑀
音樂總監 / 作曲 / 編舞：黃誌群
舞台及燈光設計：林克華
影像設計：徐逸君
特邀吟唱：王城

Artistic Director/Director: Liu Ruo-yu
Music Director/Composer/Choreographer: Huang Chih-chun
Stage & Lighting Designer: Lin Keh-hua
Video Designer: Hsu Yi-chun
Guest Vocalist: Wang Cheng

時間之外

開幕節目 OPENING PROGRAMME

Beyond Time



「擊鼓、聲響、靜謐……交織出一種高度而繁複的美感」——《紐約時報》

"A great and complex beauty to the drumming, sounds and silence..." — *The New York Times*

「一種劇場、擊樂、武術與靈修的融合」——《泰晤士報》

"A synthesis of theatre, percussion, martial arts and meditation" — *The Times*

A timeless journey in celebration of the awe-inspiring moments in life!

The body leaps beyond material limits; the mind holds no past or future. U-Theatre combines the continuous practice of art in daily life with masterful execution to generate an arresting theatrical form imbuing concentration and clarity. In *Beyond Time*, their latest endeavour, Artistic Director Liu Ruo-yu and Music Director Huang Chih-chun delve into the wisdom of Zen to embrace the present and search for enlightenment.

In this illuminating oeuvre developed over four years, U-Theatre calls forth the inner truths of "dance/non-dance" and "one-stroke drumming" through their restrained movements and impeccable percussion technique. Thunderous drumming is merged with swirling, contemplative dance and nomad singer Wang Cheng's elemental chanting, while renowned stage and lighting designer Lin Keh-hua turns the floor into a limpid sea of light that stunningly reflects the performers. Together, these elements coalesce into images that lie between the real and the virtual, creating a fourth dimension to the theatre, and a new form of spiritual awakening for the senses.

A captivating production that promises to sweep you into the vastness of the universe, evoking soul-searching profundity.

謳歌生命之悸動，
帶領你飛躍時間之外！

身已超然物外，心無過去未來。
以「道藝合一」開闢專注澄明之舞台藝術的
台灣優人神鼓，藝術總監劉若瑀和
音樂總監黃誌群在最新力作《時間之外》，
以深入禪境之哲思，打破時間，再探密義！
在這個歷經四年粹煉的全新巨製，
優人神鼓以內斂肢體和精湛鼓藝，
重新詮釋「非舞之舞」與「一擊之鼓」。
磅礴澎湃的擊鼓和迴旋入定的舞蹈，
加入流浪歌者王城質樸廣袤的吟唱，
耳目一新的敘事語言為觀眾帶來
靈光處處的全方位劇場體驗。
舞台及燈光大師林克華，
讓燈光與投影流轉於琉璃清澈的明鏡地台，
映漾著優人們的肢體與律動，
交織出詩意的虛實空間意象，
為劇場延伸出第四度空間，
帶你馳騁於浩瀚宇宙，
激發心中最深沉的感動！

19-20/10

五 Fri - 六 Sat 7:30pm



香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

■ \$460 ■ \$360 ■ \$260 ■ \$160

部分 \$160 座位視線受阻
Some \$160 seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 15 minutes without intermission

10 月 20 日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 20 October

附設後台之旅及講座，詳情請參閱第 32 頁
Please refer to p32 for details of backstage tour and talk

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY

藝團贊助單位 Artist group sponsored by



「源源不絕的豐富意念，創意推動當代音樂」——「新聆聽」大獎評審團

"[An] inexhaustible wealth of ideas in its exploration of new ways to mediate contemporary music" — Jury, Preis Neues Hören (New Listening Prize)

MUNICH CHAMBER ORCHESTRA AND TREY LEE

Echoes of Dunhuang

Echoes of Dunhuang presents a riveting composite programme of contemporary and classical works by European and Asian composers that explore the intangible nature of life and what lies beyond from different cultural perspectives. The journey begins with an otherworldly experience created by Isang Yun's Chamber Symphony No. 1 before heading into *The Blazing Mirage*, Bright Sheng's specially commissioned concerto for violoncello and strings, which celebrates the sublime art and awe-inspiring culture of Dunhuang. This is followed by Witold Lutosławski's *Musique funèbre*, a renowned work for strings examining the emotional tensions surrounding the metamorphosis of life, and lastly Haydn's Symphony No. 45 "Farewell", during which musicians leave the stage one by one. A rare thematic concert not to be missed!



世界首演
World Premiere

盛宗亮啟迪自敦煌藝術新作《燦影》
Bright Sheng's *The Blazing Mirage* inspired
by the cultural legacy of Dunhuang art

盛宗亮委約新作贊助
Commissioning of Bright Sheng's new work sponsored by MUSICUS SOCIETY

大提琴 CELLO
李垂誼 Trey Lee

獲國際權威音樂雜誌《留聲機》讚揚為「奇跡」：在卡內基音樂廳的首演獲《紐約時報》形容為「技驚四座，把獨奏聲部演繹得豐滿宏亮，情感表達十分細膩」；曾與多個世界知名樂團及指揮家合作，包括愛樂管弦樂團與指揮大師馬捷爾、丹尼爾和范斯克等，備受好評。

Hailed as "a miracle" by *Gramophone*, Trey Lee's concerto debut at Carnegie Hall in New York won him a standing ovation, with the *New York Times* declaring him as an "excellent cellist...with enveloping richness and lyrical sensitivity". He has been critically acclaimed for his numerous collaborations with internationally renowned orchestras and conductors, including the Philharmonia Orchestra, Lorin Maazel, Paul Daniel and Osmo Vänskä.

從生命之超越與轉化
領略精神至高昇華

*A spiritually illuminating exploration of
the human condition and its transfigurations,
embracing East and West to reach
new realms of enlightenment*



藝術總監兼首席指揮
ARTISTIC DIRECTOR &
PRINCIPAL CONDUCTOR
李布賴希
Alexander Liebreich

《敦煌·極樂》以靈光四射的樂曲配搭，
演奏歐亞作曲家作品，帶領觀眾
深入東西文明對生命及其轉化的思考。

音樂會由尹伊桑第一室樂交響曲建構的
失落世界開始，經盛宗亮最新為大提琴和
弦樂而作的《燦影》，遊歷紛繁極樂的
敦煌文化和藝術，再領略

《悼念曲》中魯道斯拉夫斯基
描繪生命轉化過程的情感張力，
然後隨著海頓的第四十五
交響曲「告別」，樂師
逐一從舞台中央離開……
難得一遇的主題音樂會，
不容錯過！

敦煌·極樂

慕尼黑黑室樂團及李垂誼

26/10

五 Fri 8pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$400 ■ \$320 ■ \$240 ■ \$160

節目全長約 1 小時 40 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx 1 hour and 40 minutes with an intermission of 15 minutes

附設講座，詳情請參閱第 34 頁
Please refer to p34 for details of talks

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY



空 NEITHER

幻 II DELUSIONS II



《幻 II》DELUSIONS II

作曲：克里斯提安·施泰因豪澤
Music: Christian Steinhäuser

《幻 II》顛覆我們的感官慣性。聲音、氣味、光線、溫度……身體透過潛意識不斷對外在環境作出評估。phase7 performing arts 音樂總監施泰因豪澤以尖端音響技術，製造聲音幻象，擾亂正常秩序，打破聆聽常規，挑戰人類聽覺極限，在德國首演時引起觀眾極大反響。

DELUSIONS II defies our conventional sensory universe. Noise, odours, light, temperature... subconsciously, our mind is continuously assessing the everyday environment to check all is well. In this work, Christian Steinhäuser, musical director of phase7 performing arts, employs cutting-edge 3D sound system to create an auditory perception disorder that breaks the norms of hearing and challenges the limits of human listening. The world premiere in Germany received an overwhelming response.

2-3/11

五 Fri - 六 Sat 8pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$260 不設劃位 Free seating

節目全長約 1 小時 25 分鐘，包括 20 分鐘中場休息
Approx 1 hour 25 minutes with an intermission of 20 minutes

觀眾務請準時，遲到者須待中場休息方可入場，敬請留意。
Audience members are strongly advised to arrive on time.
Latecomers will not be admitted until the interval.

11 月 2 日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 2 November

附設示範講座，詳情請參閱第 35 頁
Please refer to p35 for details of lecture demonstration

「一齣二十一世紀的心理電影」—— MDR Figaro 電台
"A mind-movie for the 21st century" — MDR Figaro radio

「震撼體驗，來自一齣某種意義上不存在的歌劇」—— 德累斯頓音樂網
"A powerful experience of a somehow non-existent piece" — www.musik-in-dresden.de

女高音與虛擬管弦樂團組成之三維立體聲歌劇

一次藝術與科技結合的革命演繹！德國著名多媒體藝團 phase7 performing arts 的三維立體聲歌劇《空》，是全球首齣同類嘗試——利用超過六十台擴音器、波場合成系統、電腦軟件及尖端三維音響技術，創造出一隊虛擬管弦樂團，與現場女高音的演唱相互呼應。觀眾被擴音器包圍，音樂如潮汐般湧流竄動，炫目的強光從舞台中央的光盒射向宇宙深處，帶來盡佔時代先機的極致視聽體驗。聲音失去軀殼，文字擺脫意義，神秘莫測的感官幻象，在「非此非彼」之間曖昧流動。

1977 年首演的《空》，緣自一個為人津津樂道的高手過招故事：「不知道要什麼」的美國先鋒派作曲家費爾德曼，邀請「不喜歡歌劇」的諾貝爾得獎劇作家貝克特合作，數周後他收到貝克特只寫了八十七個字的明信片，這便是《空》的文本——二十世紀最前衛破格的「歌劇」——更多樂評人稱之為「反歌劇」。

《空》NEITHER

文本：塞繆爾·貝克特
作曲：摩頓·費爾德曼
導演：史雲·蘇連·貝雅
女高音：伊爾·英德爾霍克
Text: Samuel Beckett
Music: Morton Feldman
Director: Sven Sören Beyer
Soprano: Eir Inderhaug

A 3D AUDIO OPERA FOR SOPRANO AND VIRTUAL ORCHESTRA

Art meets technology in this groundbreaking 3D audio reworking of non-conformist opera, NEITHER. In the first opera of its kind in the world, Germany's renowned multimedia group phase7 performing arts uses over 60 speakers, wave field synthesis techniques, computer software and pioneering audio technologies to form a virtual orchestra that interacts with a soprano singing live on stage. Surrounded by speakers, the audience hears the ebbs and flows of the music while dazzling beams of light stream forth from the centre of the stage, as if heading into the very depths of the universe. Sound is disembodied, words lose their meaning, as an enigmatic world of sensory illusions floats in the ambivalent realm of "neither". A stunning treat for the eye and ear that is ahead of its time.

Première in 1977, the original *Neither* arose from an intriguing conversation between two artistic masters. The discussion saw American avant-garde composer Morton Feldman invite Nobel Prize-winning playwright Samuel Beckett to pen an opera. Feldman said he had no idea what he wanted and Beckett declared his disdain for traditional opera. A few weeks later, Feldman received a postcard from Beckett containing a poem of 87 words—which went on to become the libretto of *Neither*, the 20th century's most progressive and unconventional opera—or "anti-opera" as most music critics tend to describe it.

概念/藝術總監/音樂/文本：陳國華
Concept/Artistic Direction/Music/Text: Mark Chan

音樂總監：黃有杰
Music Director: Julian Wong

編舞及舞者：梅卓燕
Choreographer and Dancer: Mui Cheuk-yin

玉鳥，你將留下還是遠走高飛？
Jade Bird, will you stay or will you fly?

8-10/11

四 Thur - 六 Sat 8pm



香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$260 ■ \$180

部分 \$180 座位視線受阻
Some \$180 seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour 30 minutes without intermission

英語演出，附中文字幕
In English with Chinese and English surtitles

11 月 9 日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 9 November

附設講座，詳情請參閱第 34 頁
Please refer to p34 for details of talk

Constellation 電子建聲系統贊助
Constellation acoustic system sponsored by Meyer Sound

陳國華 Mark Chan

有「新加坡音樂才子」之稱，集作曲家、製作人、歌手、詩人、畫家等於一身；過去二十年發表了大量不同種類的創作，作品在世界各地演出；著名舞台作品有與新加坡華樂團合作的《電郵與永恒》、由新視野藝術節與新加坡藝術節共同製作的室內歌劇《大煙》等。2003 年為 1930 年代中國默片《小玩意》所作之配樂，曾在新加坡、香港、上海、巴黎、哥本哈根等地演出，廣獲好評。

Dubbed "Singapore's music genius", Mark Chan is a composer, producer, singer, poet and painter. Over the past two decades, he has presented a wide range of works in different parts of the world. Notable stage productions include *Email & Eternity*, a collaboration undertaken with the Singapore Chinese Orchestra in 2003, and chamber opera *Opium*, co-produced by the New Vision Arts Festival and Singapore Arts Festival in 2004. Chan's score for the 1930s Chinese silent film *Little Toys* in 2003 has earned widespread critical acclaim in cities such as Singapore, Hong Kong, Shanghai, Paris and Copenhagen.

新加坡著名作曲家陳國華最美麗動人的寓言式歌劇詩 亞洲演奏、歌唱及舞蹈名家閃爍舞台

一場物質與精神的戰爭中，一個潛藏歸隱與入世反抗的兩難裡，遺世孤獨的玉鳥遇上天真無邪的男孩……以優美旋律及中西交融的創新樂風聞名的新加坡音樂多面手陳國華，取材自深受不同文化喜愛的碧玉，以它的靈性特質、源遠歷史，以及與佩帶者建立的獨特關係，為這個年代獻上一個具警世意味又情意綿長的當代寓言故事。

來自新加坡、香港、台灣和馬來西亞的精英，合力打造這齣史詩式歌劇詩：擔綱的歌劇演唱家均一時之選；香港二胡大師黃安源、嗩吶大師郭雅志，以及新加坡鋼琴家黃有杰和大提琴家陳國平等，共同奏出多元融合的獨特樂韻；香港著名舞蹈與編舞家梅卓燕敏感睿智地舞出玉鳥內心的激烈掙扎，觸動觀眾心靈。

玉鳥飛

THE FLIGHT OF THE JADE BIRD



梅卓燕
Mui Cheuk-yin



黃安源
Wong On-yuen



黃有杰
Julian Wong



郭雅志
Guo Yazhi



陳國平
Leslie Tan

The most evocative operatic tone-poem yet from renowned Singaporean composer Mark Chan

Leading Asian musicians, opera singers and a solo dancer weave together an intriguing contemporary fable

Caught between the material and the spiritual, the ancient Jade Bird faces a dilemma: to depart for transcendental solitude or to remain to fight against brash modernity. Conflicts grow when the reclusive bird becomes friends with a young boy interested to learn about the past...

Best known for his enchanting compositions that create a unique blend of east and west, Singaporean Mark Chan showcases his versatility in this eclectic production inspired by the mythology that envelops ancient pieces of jade in many cultures. Here, Chan taps into jade's spiritual quality, historical value and its special relationship with the bearer to create an imaginative and endearing tale.

Top artists from Singapore, Hong Kong, Taiwan and Malaysia bring an array of talents to this epic production. Leading opera singers from the region join renowned Hong Kong soloists Wong On-yuen (erhu) and Guo Yazhi (suona), Singaporean pianist Julian Wong, cellist Leslie Tan and other musicians in orchestrating a brilliant fusion of diverse sounds. Celebrated Hong Kong dancer-choreographer Mui Cheuk-yin also deftly expresses the Jade Bird's internal struggles, delivering a soul-searing performance.

作曲 / 大提琴 / 伸縮喇叭 / 電子音樂：梁建生
Composer / Cello / Trombone / Electronics: Dana Leong

中日血統，擅長大提琴和伸縮喇叭，以深厚音樂根柢和跨界嘗試在 hip hop 及電子音樂界贏得「高湯馬友友」之譽

Dana Leong merges excellence as a cellist and trombonist with his Chinese-Japanese heritage and passion for reworking musical genres, gaining the appellation of "hi-def Yo-Yo Ma" in the hip hop and electronic music scene.

作曲 / 鋼琴 / 鍵盤：梁文偉
Composer / Piano / Keyboard: Dave Liang

2006 年成立「上海復興計劃」，將傳統中國樂器與 hip hop 及電子音樂作創新的 crossover，為民間音樂注入當代感性及國際語彙

Dave Liang founded the "Shanghai Restoration Project" in 2006 and has since launched an innovative crossover between Chinese music, hip hop and electronica, injecting contemporary nuances and a global vision into traditional folk tunes.

特別嘉賓 Special Guests:

Ghost Style

香港著名 MC，hip hop 風格獨特有型，自加拿大回港發展後，積極與本地樂隊和歌手合作，且足跡遍布東南亞

Acclaimed for his cool, singular style of hip hop, Hong Kong rapper Ghost Style has collaborated with local bands and musicians since his return from Canada and toured widely in South East Asia.

M.I.N.D. Studio

香港年輕 hip hop 舞團，積極舉辦本地及國際賽事，推動 hip hop 文化

A promising street dance group in Hong Kong, M.I.N.D. Studio organises local and international contests, and actively promotes hip hop culture.

美國 hip hop 電音跨界活力紅人
重新演繹上海、東京、紐約三城傳奇
一場跨文化高能量多媒體之旅

LEGENDS OF SHANGHAI · TOKYO · NEW YORK RELOADED

Two boundary-breaking Chinese-American musicians fuse sounds from then and now on a riveting, cross-cultural journey taking in hip hop, jazz, and electronica

電幻城曲

世界首演
World Première

THE SOUND OF FOLK TALES

以紐約為基地的美籍華人音樂家梁建生和梁文偉，近年分別以東西撞擊、新舊交融的後現代式折衷主義在北美樂界闖出名堂。

由上海到東京，再回到紐約，兩位音樂型男首次攜手作現場演出，遊走於這三座與個人歷史淵源至深的東西文化重鎮，在這個數碼年代，以動畫影像配合現場音樂說唱，重述城市傳奇，展現多元文化交織、大融合之全新樂風。熱愛尖端文化的 Ghost Style 和 hip hop 達人 M.I.N.D. Studio 兩大香港型格勢力的加入，定必激發耀目創意火花，迸出跨城新潮流。

無派 × 無界 × 無限
城市 × 故事 × 聲音

Boundless × Borderless × Timeless
Cities × Stories × Sounds

New York-based Chinese-American musicians Dana Leong and Dave Liang have individually established their commanding presence within the North American music scene in recent years, earning a sterling reputation for their postmodern eclecticism where east meets west and the old and new ignite into pioneering musical endeavours.

Here, the two innovative musical stars team up for the first time on stage for a scintillating journey that travels from Shanghai to Tokyo and over to New York. Roaming between these three great cultural metropolises closest to their roots,

Leong and Liang respond to today's digital age by retelling legends of the cities through animation, live music and narration.

The result is a refreshingly original encounter with cross-cultural fusion and multimedia mash-up. Hong Kong's own cutting-edge culture enthusiast Ghost Style and hip hop trendsetter M.I.N.D. Studio add to the startling creativity.

2-3/11

五 Fri - 六 Sat 8pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium
■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$130
部分 \$130 座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view



節目全長約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 10 minutes without intermission

每場演出前由 M.I.N.D. Studio 熱身試演 hip hop 勁舞！
M.I.N.D. Studio will give a hip hop teaser session before each performance.

「雷勁舞團『創戰紀式』光衣舞閃燃互聯網……網民瘋掉了」——《赫芬頓郵報》
 "Wrecking Crew Orchestra's Tron-inspired dance routine lights up the Internet...users are mesmerised" - The Huffington Post

日本最強街舞團體「雷勁舞團」，雲集亞洲街舞神級人物，自2003年成立以來，成功以充滿想像力的獨特編舞風格，將街頭藝術自由奔放和挑戰極限的精神，帶進舞台殿堂。超凡的hip hop舞藝承載的夢幻激情，打破年齡、性別、國界、語言與文化界限，在日本全國掀起熱潮！超人氣「創戰紀式」光衣舞，結合電致發光科技與流行文化元素，視頻上YouTube的首個月即贏得超過三百萬點擊率，風靡全球網民！

八位自成一家的冠軍級骨幹成員 Yokoi、Dominique、Bon、Sawada 和 U.U.，聯同 Hanai、Take、Shohei、Bon、Sawada 和 U.U.，在全其他日本街舞精英共五十多人強大陣容訪港，在全新編排的街舞盛會《無上偽品》——意指世上最強之模仿，展示新世代不羈飛揚同時靈活創新的生活態度。節目充滿創意和視聽震撼，跳出「與音樂同步」、「呈現音樂」和「成為音樂」的街舞至高境界。其中，「創戰紀式」光衣舞百看不厭，其未來主義元素更滲透整晚，處處引爆舞台！

Topping the street dance scene in Asia, Japan's ultra-hip Wrecking Crew Orchestra (WCO) has established a mind-blowing style of its own, successfully transposing street art's boundless vitality and amazing stamina on to the stage. First formed in 2003, the group's extraordinary hip hop dance art has broken the barriers of age, gender, nationality, language and culture, exploding with imaginative moves and passion and creating a sensation in every part of Japan. With dancers clad in light suits that combine electroluminescent technology and popular culture, the group has also swept across the globe via the internet, with their online video receiving more than three million views on YouTube in the first month of its release.

The eight core members of WCO - Yokoi, Dominique, Hanai, Take, Shohei, Bon, Sawada and U.U. - each contribute their own artistic vision while working dynamically together as a group. In Hong Kong, the team is joined by more than 50 of Japan's top street dance talents in the newly choreographed *FAKEST* - meaning the world's best imitation. The programme showcases the new generation's carefree yet innovative lifestyle. Overflowing with creativity, the sparky dance numbers synchronise with the music, visualise the music, and finally become one with the music. Interspersed with Tron-like choreography between different routines, the performance delivers a fascinating futuristic experience.

全能舞藝迸發青春生命激情

新世代街頭藝術至尊盛會



The ultimate street art celebration of the new generation
 Bursts with youthful passion for life and creative versatility

零距離嘻哈派對 Hip Hop Up Close

雷勁舞團八位主要成員將於11月10日下午3時場次的演出後，回到街頭，在葵青劇院露天廣場與本地hip hop舞者及觀眾來個近身即興舞鬥！
 WCO's eight core members hit the streets after their matinee (3pm) on 10 November, jamming with local hip hop dancers and spectators at Kwai Tsing Theatre Plaza.

社區專題嘉年華——西貢樂悠遊
 Community Thematic Carnival - Breezy Sai Kung

雷勁八子延續在港掀起的街舞熱潮，11月11日下午將現身西貢海濱公園，展示強勁舞技，hip hop愛好者絕對不容錯過！
 WCO extends the street dance buzz in Hong Kong with an additional performance at Sai Kung Waterfront Park on 11 November afternoon. Not to be missed by hip hop fans!
 查詢 Enquiries: 2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)
 網址 Website: www.lcsd.gov.hk/eo

以上兩項活動均免費入場 Free admission to the above two events



8/11 四 Thur 8pm
 葵青劇院演藝廳
 Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200 ■ \$130
 部分 \$130 座位視線受阻 Some \$130 seats may have restricted view
 節目全長約1小時50分鐘，不設中場休息
 Approx 1 hour and 50 minutes without intermission

「要數真正的跨區域文化大使，幹勁十足的琵琶大師吳蠻當之無愧」——《留聲機》
"If any one artist has become an ambassador for multiple artistic communities,
it's the vibrant pipa master Wu Man" — *Gramophone*

「吳蠻是屬於極少數改變了其所演奏
樂器歷史的演奏家」——《波士頓環球報》
"Wu Man is one of the rare musicians who has changed
the history of the instrument she plays" — *Boston Globe*

Wu Man and Aboriginal Friends from Taiwan

Engaging in spiritual dialogues with the pure sounds and traditional folk songs of remote tribes, the 2,000-year-old pipa turns into a story-teller that captures the very soul of aboriginal music in Taiwan

Hailed by the *Los Angeles Times* as "the artist most responsible for bringing the pipa to the western world", Wu Man is one of the core members of the Silk Road Project, led by acclaimed cellist Yo-Yo Ma. As a soloist, she has collaborated with many of the world's most distinguished orchestras and musicians over the past 20 years, including the New York Philharmonic, the Kronos Quartet, Emanuel Ax and Philip Glass. In addition to putting the pipa on the music world map, Wu has successfully developed a contemporary language for the ancient instrument.

Wu has reached out to explore many musical landscapes. She has brought indigenous folk groups from remote villages in rural China to Carnegie Hall in New York, visited Central Asia in search of the pipa's origins and, most recently, headed into the mountains of Taiwan for in-depth exchanges with aboriginal musicians.

In this concert, Wu turns emotions into pipa improvisations, producing an enthralling dialogue with the soft, lyrical *lalindan* (nose flute) of Taiwan's Paiwan people and the pellucid voices of one of their children's choirs. The remarkable programme is brought to a soaring close with *Pasibutbut*, a leading example of a unique form of traditional singing associated with the Bunun people. In this breathtaking song, complex harmonies reverberate, filling the air with the humming, flowing purity of Nature and reverence for the divine.

千年琵琶化作說書人 神遊台灣原住民音樂 靈魂之鄉

「將琵琶介紹到西方世界最重要的藝術家」
（《洛杉磯時報》）的琵琶大師吳蠻，是大提琴家馬友友「絲路計劃」的創團成員之一，二十年來與紐約愛樂樂團、克諾斯弦樂四重奏、伊曼奴·艾斯·菲利普·格拉斯等無數世界級樂團和音樂家合作，將東方傳統樂器帶上國際舞台，並成功開拓出琵琶的當代音樂語言。

近年吳蠻以琴會友，曾將中國偏遠地區的民間原始音樂，帶進紐約卡內基音樂廳，又到訪中亞地區為琵琶尋根，最近更走進台灣山區部落，與古樸的原住民音樂進行深度交流，細緻易感的心化為即興琵琶樂音，與排灣族幽悠的鼻笛及清澈的童聲合唱等率真對話。無間斷的音樂會以獨步全球的「布農八音」作結，神聖而豐富的和諧吟唱，裊裊瀰漫天際。

與台灣原住民朋友

藝術總監 / 音樂策劃 / 琵琶：吳蠻
Artistic Director / Music Curator / Pipa: Wu Man

鼻笛 / 演唱：少妮瑤·久分勒分（排灣族）
Lalindan / Vocalist: Sauniaw Tjuveljelj (Paiwan)

合唱：泰武小學古謠傳唱隊（排灣族）
布農山地傳統音樂團（布農族）
Chorus: The Taiwu Elementary School Folk Singers (Paiwan)
The Bunun Mountain Traditional Music Chorus (Bunun)

15/11

四 Thur 8pm



香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

■ \$320 ■ \$240 ■ \$180 ■ \$130
部分 \$130 座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour and 30 minutes without intermission

設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance

附設講座及免費大堂演出，詳情請參閱第 35 頁
Please refer to p35 for details of talk and free foyer performance



鼻笛 LALINDAN 由鼻孔吹奏的笛子，管身長四十至六十公分；台灣多個原住部族均有使用，於婚喪儀式、男女傳情或日常自娛時演奏，音色遠較口笛低沉，輕柔婉轉，深遠淒美。
A 40- to 60-centimetre flute-like instrument played by using air from the nose. Many aboriginal communities in Taiwan play the instrument at weddings and funerals. It is also used for courting and daily entertainment. Its timbre is darker and more full-bodied than a flute, producing melodious notes that are both stirring and stately.

布農八音 PASIBUTBUT 又稱《祈禱小米豐收歌》，屬多聲部和音唱法，整曲沒有歌詞。男性布農族人圍成一圈發出「鳴」聲，由領唱者帶領自低音漸漸上升，至最高音域的和諧音時，自然與泛音構成有如八個聲部的豐富和音，交織出磅礴厚重的神聖氛圍。
Sung in polyphonic harmony without lyrics, *Pasibutbut* (Prayer for the Abundant Millet Harvest) is performed by a group of Bunun tribesmen formed in a circle. The song starts with the chief singer guiding the others to hum, gradually rising in pitch from low to amazingly high while overlapping tones, which sound like eight heterophonic voices, intermingle and meld into a powerfully resonant and unified whole.

導演：孟京輝

Director: Meng Jinghui

演員：劉曉曄、韓鵬翼

Actors: Liu Xiaoye, Han Pengyi

現場音樂：韓蕎冰、周川賀

Live music: Han Qiaobing, Zhou Chuanhe

Two Dogs 兩隻狗的生活意見

糅合意大利即興喜劇與中國傳統喜劇的表演手法，《兩隻狗的生活意見》是中國國家話劇院導演孟京輝最受歡迎的作品之一，戲劇及音樂新鮮人集體參與創作，是至型酷兼富挑戰性之作，首演以來，叫好叫座。故事講述兩隻狗離開家鄉，走進城市，追求美好生活和偉大理想，卻讓現實殺了個措手不及……

假LV、假蛋、毒奶粉、金融危機、黃岩島事件……內容隨時更新，世情百態順手拈來；演員才華洋溢、能量爆棚，現場即興發揮讓觀眾拍案叫絕，在掌聲與笑聲中，觀照出現代人卑微而奮進的人生。

**兩位金牌喜劇演員 兩小時淋漓演出
即興玩轉時事 爆笑論盡世態**

Two first-class young comic actors make fun of the hottest current affairs and playfully reflect on the ways of the world. A superb performance you will applaud from start to finish!

A hybrid of Italian *commedia dell'arte* and traditional Chinese comedy, *Two Dogs* is put together by an innovative young team of theatre and music enthusiasts. Critically acclaimed, the show centres on two dogs that flee their village homes to pursue happiness and fulfilment in a city but are subsequently mugged by reality. It is also the coolest, most challenging work yet from Meng Jinghui, a leading National Theatre of China director.

Fake Louis Vuitton, fake eggs, tainted milk powder, financial crises, controversy over Huangyan Island...being based on the most current social issues and delivered by a talented cast of improvisational artists, the content is often subject to change. The result is a hilarious yet thought-provoking production that draws attention to and reflects on attitudes to modern life.

26-27/10 | **27/10**
五 Fri - 六 Sat 8pm | 六 Sat 3pm



香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

■ \$260 ■ \$200 □ \$130

部分 \$130 座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view

節目全長約 2 小時，不設中場休息
Approx 2 hours without intermission

普通話演出，附中英文故事大綱
In Putonghua with Chinese and English synopsis



「二狗合一 天下無敵！」—— 夏雨（著名演員）

"The two dogs form an unbeatable team together!" — Xia Yu, actor

「整個劇場笑得人仰馬翻！太牛了！」—— 洪晃（著名作家）

"The audience was rolling on the floor laughing!
Simply brilliant!" — Hung Huang, writer

孟京輝 Meng Jinghui

有「中國小劇場之王」之稱，是當今亞洲劇壇最具影響力的實驗戲劇導演之一。經典作品《思凡》、《一個無政府主義者的意外死亡》、《戀愛的犀牛》、《琥珀》等，以獨特創意、多元藝術風格見稱，為中國當代戲劇開拓新局面，並在新一代城市人當中形成一種矚目的文化現象。

Dubbed "the king of studio theatre in China", Meng Jinghui is one of Asia's most influential experimental theatre directors today. Signature works, including *Si Fan*, *Accidental Death of an Anarchist*, *Rhinoceros in Love* and *Amber*, encompass a wide range of styles and are famous for their creativity and novelty. Through such productions Meng has created a cultural phenomenon that has drawn in a new generation of city audiences and taken contemporary Chinese theatre to new heights.



舞。雷雨

舞蹈和形體劇場的完美結合

THUNDER
STORM

剛攜三度排演的《泰特斯》參加「2012 倫敦文化奧運」之「環球莎士比亞戲劇節」的鄧樹榮，與屢獲獎項、舞而優則編的邢亮，繼《帝女花》後再度攜手，以曹禺的經典劇作《雷雨》為靈感，創作出結合舞蹈與形體劇場的《舞·雷雨》。

此舞劇從《雷雨》人物的內心世界出發，結合中國古典舞、民間舞、現代舞和無言劇場等風格化藝術體系，展現具有開釋力的舞劇語彙；寫實的民初服裝和佈景等視覺元素，傳遞出由封建走向現代的獨特中國氣息，構成一齣具探索性及悅目的形體劇場。

靈感來自曹禺《雷雨》
旗袍、馬褂、中山裝、小鳳仙裝……
一種服裝制約一種靈魂
一副身軀說著一套語言
最具中國性格的身體語彙
創作最具當代精神的
中國舞蹈與形體劇場



「（在《帝女花》）鄧樹榮和邢亮無拘無束的創意，保存了傳統經典作品的神髓，同時將之轉化為具超凡視野和視覺詩篇的現代舞蹈劇場」

"[In *Princess Changping*,] the liberating spirit of Tang Shu-wing and Xing Liang has preserved the essence of the traditional classic which is transformed into modern dance theatre with extraordinary perspectives and visual poetry"
— 李詠詩 Li Wing-see, www.iatc.com.hk

26-27/10 | 28/10
五 Fri - 六 Sat 8pm | 日 Sun 5pm



香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre
■ \$260 ■ \$160

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時，遲到者將不獲安排入場，敬請留意。
Approx 1 hour 20 minutes without intermission. Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted.
10 月 26 日設有演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 26 October

藝術總監／劇作指導
Artistic Director/Dramaturge:
鄧樹榮 Tang Shu-wing
三屆香港舞台劇獎最佳導演獎
Three-time Best Director in the Hong Kong Drama Awards
法國文化部「藝術及文學軍官勳章」
L'Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres, French Government
香港藝術發展局藝術成就獎（戲劇）
Arts Achievement Award (Drama),
Hong Kong Arts Development Council

編舞／導演
Choreographer/Director:
邢亮 Xing Liang
三屆香港舞蹈聯盟舞蹈年獎
Three-time winner of Hong Kong Dance Awards,
Hong Kong Dance Alliance
香港藝術發展局最佳藝術家獎（舞蹈）
Best Artist Award (Dance),
Hong Kong Arts Development Council

助理導演 Assistant Director:
黃俊達 Ata Wong
助理劇作指導 Assistant Dramaturge:
李穎青 Santayana Li

監製 Producer:
盧君亮 Andy Lo
服裝設計 Costume Designer:
譚嘉儀 Mandy Tam
佈景設計 Set Designer:
曾文通 Tsang Man-tung
燈光設計 Lighting Designer:
陳焯華 Billy Chan

作曲／聲效 Composer & Sound Designer:
馬永齡 Matthew Ma
舞者 Dancers:
李理 Li Cheng
李朗軒 Li Long-hin
李德 Li De
孫鳳枝 Iris Sun
華琪鍾 Tina Hua
黃磊 Huang Lei

Inspired by Cao Yu's play *Thunderstorm*

Each costume enfolds a soul, every human body speaks a language of its own. Traditional Chinese clothing and the variations that appeared in the early 20th century manifest the identity of people living in that transformational era.

Body language with quintessentially Chinese characteristics is translated into the most contemporary dance and physical theatre.

Recently returned from the World Shakespeare Festival at the London 2012 Cultural Olympiad where he presented his latest production of *Titus Andronicus*, theatre director Tang Shu-wing teams up again with award-winning dancer-choreographer Xing Liang, with whom he restaged the classic Cantonese opera *Princess Changping* in 2009, for another inspired endeavour. This time, the duo draw inspiration from *Thunderstorm* – a classic play by Cao Yu – to create a tantalising hybrid of dance and physical theatre.

Developed around the inner world of the characters, the production blends Chinese classical dance, folk dance, modern dance and pantomime to generate a fresh dance vocabulary rich in explanatory power. With set and costumes brilliantly recreating the early Republican period when modern China started to emerge from feudalism, the result is a captivating new interpretation of physical theatre.

「《限界》美不勝收」——《三角藝術與娛樂》
“Limited States is unlimited in beauty”
— Triangle Arts & Entertainment

限界 Limited States

曾囊括多個重要國際大獎，獲《紐約時報》譽為「想像力驚人」的美籍華裔編舞家沈偉，以原創藝術語言持續為國際舞壇帶來驚艷。去年美國舞蹈節委約作品《限界》，見證沈偉全新藝術探索，首次運用多媒體，以流動人體雕塑挑戰無重虛擬身軀，玩味科技帶來的無以名狀新感動。香港演出的四十分鐘濃縮改編版，帶來更密集的視覺震撼。

The recipient of a number of major awards worldwide, “startlingly imaginative” (New York Times) Chinese-American choreographer Shen Wei has amazed the international dance world with his exceptional artistic vision. Commissioned by last year’s American Dance Festival, *Limited States* sees Shen explore new creative avenues, employing multimedia for the first time to weave together real and virtual dancers into sculptural forms and developing a refreshingly original encounter through the use of technology. The condensed and revised 40-minute version to be performed in Hong Kong promises to be an even more intensive wonder.

沈偉 Shen Wei | 藝術總監及編舞
Artistic Director & Choreographer

北京奧運開幕式舞蹈策劃和編導
Lead choreographer at the Beijing Olympics opening ceremony
麥克阿瑟「天才獎」
MacArthur “Genius” Grant
何普曼最佳芭蕾舞或舞蹈作品獎
Helpmann Award for Best Ballet or Dance Work
尼金斯基國際編舞大獎
Nijinsky Award for Emerging Choreographers

16-17/11 9:30pm

五 Fri - 六 Sat

香港文化中心大劇院及大堂
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre and Foyer

■ \$520 ■ \$420 ■ \$320 ■ \$220 ■ \$120

部分 \$220 和 \$120 座位及 \$120 企位視線可能受阻
Some \$220 and \$120 seats and \$120 standing zones may have restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，包括 20 分鐘中場休息
Approx 1 hour and 30 minutes with an intermission of 20 minutes

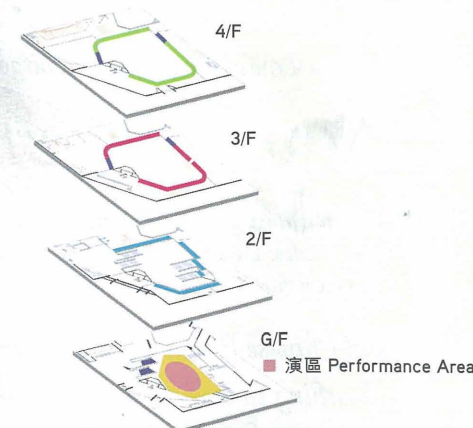
本節目含有裸露場面。This programme contains nudity.

11 月 17 日設有演後藝人談 Meet-the-artist session on 17 November

附設展覽、大師班及講座，詳情請參閱第 29 及 33 頁
Please refer to p29 and p33 for details of exhibition, masterclass and talk



座位表 Seating Plan
《限界》Limited States



大堂平面圖 Foyer Floor Plans
《世界首演新作》A World Première Work

沈偉舞蹈藝術
Shen Wei Dance Arts

打破常規演出時間及場地
帶來非常藝術新體驗

Breaking the norms of show time and venue
to bring about a whole new arts experience

「沈偉以多媒體、跨文化、跨界別的創作手法，
成功將身體打造為藝術品」——《紐約藝術》

“Through a multimedia, intercultural,
and interdisciplinary approach, Shen Wei
effectively establishes the body as a work of art” — NY Arts

世界首演新作 A World Première Work

(新視野藝術節委約 Commissioned by the New Vision Arts Festival)

近年，沈偉意象強烈、形式破格的環境舞蹈作品，每次演出均成為舞壇熱話。一如備受讚譽的美國大都會藝術博物館和紐約公園大道軍械庫委約作品，沈偉為新視野藝術節和香港文化中心度身編演的新作，將誘發出空間最大潛力，把大堂中庭化作調色板，讓舞者以身體畫出流動山水。大堂同時配以獨特裝置，與舞者的人體雕塑互相呼應。而觀眾可在指定區域自由移動，部分於大堂演區附近的觀眾更可走進舞作，跟隨感官觸覺，體驗近距離、多視點的觀賞經驗和獨特的藝術震撼，全面開拓感知世界。

With its bold imagery and pioneering forms, Shen Wei’s recent site-specific choreography has become a hot topic on the dance scene. Like his acclaimed works commissioned by the Metropolitan Museum of Art and Park Avenue Armory in New York, his breathtaking new piece tailor-made for the New Vision Arts Festival and the Hong Kong Cultural Centre seeks to make the most out of the venue’s space. In this fresh take on performance setting, the foyer is turned into a palette on which dancers paint flowing landscapes through the movement of their bodies. They also interact with the surrounding installations as if they are living statues. Members of the audience are free to move around their designated viewing areas as they wish, seeing the production from multiple angles. Those standing near the performance area in the foyer may also be able to watch the dancers up close. An unparalleled arts experience that opens up inspiring perspectives.

《世界首演新作》歷時約三十分鐘，觀眾會按票價（詳情請參考大堂平面圖）安排到大堂、上層圍欄或樓梯等指定區域站立觀賞，宜穿著輕便鞋履。

This world première lasts about 30 minutes. The audience will be guided to view the show from standing zones in the foyer, from upper floors or staircases according to ticket price (please refer to the foyer floor plans). Comfortable shoes are recommended.

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People’s Republic of China

15th 周年紀念
ANNIVERSARY



何應豐文化藝術工作室

創作意念、導演：何應豐／戲劇文本：意珩／戲曲顧問：劉洵

再世孫悟空遇上七個李慧娘
合力上訪天宮、大鬧聖地

A Ho Bit Goon Production - www.hobitgoon.com

O You Heavenly Creatures!

Concept & Director: Hoyingfung / Playwright: Yi Yan / Xiqu Consultant: Liu Xun / Composer: Lui Ngao-yuen / Live Music: Mavis Lam, Lui Ngao-yuen / Video: Lam Sum / Cast: Liu Xun (video), Chan Chu-hei, Ng Wai-shek, Chan Ming-long, Popo Tso, Han Mei, Priscilla Leung, Lam Yin, Leung Wai-man, Chau Ho-fan, Franky Yau

In classical Chinese literature, characters only find a way to redress injustice in the afterlife. Why should this be so? In this absorbing tale of a secular city shifting between tradition and modern life, memory and actuality, a resurrected Monkey King encounters seven incarnations of the innocent Lee Wai-leung. Together, they lodge an appeal to Heaven.

演員：劉洵（錄像）、陳曙曦、吳偉碩、陳明朗、曹寶蓮、韓梅、梁小衛、林燕、梁惠敏、周可凡、丘嘉熙

作曲：呂昇元／現場演奏：林贊桐、呂昇元／錄像創作：林森

為何中國人要變成鬼才能申冤？

大鬧天宮

傳統與現實、記憶與處境之間
一個臨近香港都會的現世傳奇

16-17/11

五 Fri - 六 Sat 8pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$220 ■ \$180 ■ \$130

部分 \$130 座位視線受阻
Some \$130 seats may have restricted view



粵語演出，並有少量普通話、陝北及廈門方言
In Cantonese with limited dialogue in Putonghua, Northern Shanxi and Xiamen dialect
節目全長約 2 小時 30 分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時，遲到者將不獲安排入場，敬請留意。
Approx 2 hours and 30 minutes without intermission.
Audience members are strongly advised to arrive on time. Latecomers will not be admitted.
11 月 17 日設有演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 17 November
本節目含有吸煙場面。This programme contains smoking scenes.

一闕由遭放逐的古老英魂，

寫給今生自我流放者的愁曲

A banished scholar from ancient times
pens a poignant song for today's self-imposed exiles

張力澎湃的肢體語言，蒼茫如泣的蒙古吟唱，意象無限的現代音樂，描劃出遠離家園之旅人，或奮起，或神傷，或孤獨，或盛放……種種命運際遇。香港動藝舞團邀來中港台演藝精英，將二千多年前屈原以畢生之沉鬱悲痛寫就的曠世詩篇《離騷》，演繹為當代被放逐與自我放逐者在時代洪流上下求索的旅程。

著名華人編舞家張曉雄，風格洗練獨特，延續其擅長的多重元素運用，以舞蹈、文學、攝影和裝置藝術等，表現當代漂流的華人知識分子，如何於日漸模糊的邊界中辨識逝去的身份認同，於放逐的史詩中尋覓虛無的文化根源；無界樂人陳國平的中西實驗樂風，為演出賦予時代感性；蒙古吟唱歌手娜仁其木格以天籟歌聲，述說旅人穿越時空的孤獨；香港和台灣舞者的精湛表演與交流，又為這齣當代舞蹈劇場添上深度與質感。

Dancers move to create dynamic tension. A Mongolian singer chants as if she weeps into the void while a modern score generates music that continuously spurs the imagination. In this enthralling performance, the different fates and emotions of wanderers separated from their homeland – zeal, melancholy, loneliness, exuberance – are laid bare. For this reinterpretation of Qu Yuan's ancient epic poem, *Li Sao*, written in grief and sorrow after his own banishment 2,000 years ago, Hong Kong's DanceArt draws together distinguished performers from the Mainland, Hong Kong and Taiwan who extend Qu's work into a soul-searching journey for today's forced and self-imposed exiles.

Acclaimed for his originality and characteristic integration of art forms, here Chinese-Australian choreographer Zhang Xiao-xiong blends dance, literature, photography and arts installation to illustrate how contemporary Chinese intellectuals relocate their identity after leaving home, and to explore the cultural ambiguity that arises for those cut adrift in a world of disappearing boundaries. A borderless present is interwoven into the performance through composer-musician John Chen's experimental fusion of eastern and western sounds while Mongolian singer Narenqimuge's heavenly voice captures the solitude of those exiled throughout time. Alongside, dancers from Hong Kong and Taiwan fuse their artistry, adding another creative layer to this fascinating work of contemporary dance theatre.

「非凡的舞者、攝影師及編舞家」——《廣告人報》

"Dancer, photographer and choreographer extraordinaire" – *The Advertiser*



張曉雄 Zhang Xiao-xiong

出生於柬埔寨，畢業於暨南大學歷史系，過去三十年穿梭於不同國家與地區演出、創作與教學。曾任澳洲國家當代舞劇院主要舞者、台灣雲門舞集與香港城市當代舞蹈團導師，目前為台北藝術大學舞蹈學院專任副教授、碩士導師，以及澳洲阿德萊德藝術學院客席編舞。其作品曾在阿德萊德藝術節、新加坡藝術節和雅各之枕藝術節演出。

Born in Cambodia and a history graduate of Jinan University in Guangzhou, Zhang Xiao-xiong has been shuttling between different countries and regions to perform, create and teach over the past three decades. He has been a principal dancer with the Australian Dance Theatre and an instructor at Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan and the City Contemporary Dance Company in Hong Kong. He is currently an associate professor at the School of Dance, University of the Arts in Taipei, and a visiting choreographer at Adelaide College of the Arts. His works have been presented at events including the Adelaide Festival of Arts, Singapore Arts Festival and Jacob's Pillow Dance Festival.

離騷

Lament of the Exile



藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR

梁家權 Francis Leung

編舞及攝影

CHOREOGRAPHER & PHOTOGRAPHER

張曉雄 Zhang Xiao-xiong

排練助理及舞者

REHEARSAL ASSISTANT & DANCER

王元俐 Wang Yuan-li (台灣 Taiwan)

吟唱 SINGER

娜仁其木格 Narenqimuge (蒙古 Mongolia)

作曲及現場音樂

COMPOSER AND LIVE MUSIC

陳國平 John Chen

舞者 DANCERS

梁家權 Francis Leung

黃茹 Yvette Huang

岑智頤 Henry Shum

陳曉玲 Gabby Chan

唐偉津 Mayson Tong

吳建緯 Wu Chein-wei (台灣 Taiwan)

陳佳宏 Chan Jia-hong (台灣 Taiwan)

佈景設計 SET DESIGNER

陳友榮 Ewing Chan

服裝設計 COSTUME DESIGNER

洪麗芬 Sophie Hong

燈光設計 LIGHTING DESIGNER

鄭雅麗 Alice Kwong

2-3/11

五 Fri - 六 Sat 8pm

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

■ \$200 ■ \$160 ■ \$130

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息
Approx 1 hour 10 minutes without intermission



11月3日設有演後藝人談 Meet-the-artist session after the performance on 3 November

本節目含有裸露場面。This programme contains nudity.

Cédric Tiberghien
Winner of First Prize & 5 special prizes
1998 Marguerite Long
International Piano Competition

Chou Shu-yi
Winner of Sadler's Wells
Global Dance Contest 2009

香港小交響樂團
音樂 X 舞蹈
跨界之作

HONG KONG SINFONIETTA
RAVEL
the Time Traveller
拉威爾1875^{vs}拉威爾2012

音樂總監/指揮
Music Director/Conductor

葉詠詩 Yip Wing-sie

駐團藝術家/導演/美術指導
Artist Associate/Stage Direction/Visual Design

伍宇烈 Yuri Ng

鋼琴 Piano

堤伯肯恩 Cédric Tiberghien

小提琴 Violin

格德霍特 James Cuddeford

舞者 Dance Artist

周書毅 Chou Shu-yi

燈光設計 Lighting Design

王志勇 Wong Chi-yung



© Yvonne Chan



© Jimmy Luk

香港小交響樂團與舞壇鬼才伍宇烈2012年又一舞樂光影縱橫之作。

法國作曲家拉威爾的音樂作品超越時空，緊緊把台灣新銳編舞家周書毅以及當紅法國鋼琴家堤伯肯恩扣在一起，尋找舞者與樂師之間、身體與樂器之間的心靈默契和感應。

Ravel. Born 1875. A master of colour. Especially in piano. A traveller through time. A genius orchestrator.

2012. 75th year of his death. A convergence of talents. Hong Kong, Taiwan, France. A celebration of music. A fusion of dance. A symphony of lights. Ravel reborn.

全拉威爾作品

《庫普蘭之墓》/ G大調鋼琴協奏曲 / 《夜之幽靈》: 水妖 * / 《悼念公主的帕凡舞曲》*

《鏡》: 小丑的晨歌 * / 小提琴及鋼琴奏鳴曲: 藍調及無窮動 / 《波萊羅》

* 鋼琴獨奏

All Ravel Programme

Le Tombeau de Couperin

Piano Concerto in G

Gaspard de la Nuit: Ondine *

Pavane pour une Infante Défunte *

Miroirs: Alborada del Gracioso *

Sonata for Violin & Piano:
Blues & Perpetuum Mobile

Boléro

* Piano solo

2-3/11

五 Fri - 六 Sat 8pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

■ \$320 ■ \$200 ■ \$140

部分 \$140 座位視線受阻
Some \$140 seats may have restricted view



節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx 1 hour and 45 minutes with an intermission of 15 minutes

塑據格格以數據、網絡技術及協作而生的創意為主題，包含一連串分散的活動。塑據格格脫離一般展覽展示獨立作品的做法，將各種概念整合，並重新分佈。

參與作品：

Soundtracking#John Cage 4'33" 邀得不同界別的創作人，包括藝術家、設計師、音樂家和導演，以John Cage 名作《4'33"》為本創作作品。

Botanicalls (香港版) 為物聯網的範例，令植物透過Twitter與人溝通。〈Botanicalls〉原為Kate Hartman、Rob Faludi及Kati London開發：botanicalls.com。

unCloud 開拓傳播知識和自由社交的平台，令網上未必可接觸的事物得以流通。〈unCloud〉原為Rui Guerra及David Jonas開發：intk.com/uncloud。

Emergence 以多個相互聯繫並自我組織的模塊，模仿自然界中複雜系統的湧現特性。**Emergence** 是林妙玲的作品。

塑據格格是本年維基托邦的一部分。維基托邦是個網絡文化的雙年祭，自2010年起由錄像及媒體藝術組織錄映太奇主辦。

Data Gaga is a series of distributed events that focuses on data as art, network technology and collaborative creativity. In a detour from the common exhibition practice of showcasing individual works, Data Gaga is a distributed realisation of concepts.

Participating projects:

Soundtracking#John Cage 4'33" by different creative talents, including artists, designers, musicians and filmmakers.

Botanicalls (HK version) is an example of 'the Internet of Things', which plants talk via Twitter. The original project idea is from Kate Hartman, Rob Faludi and Kati London (botanicalls.com).

unCloud opens up knowledge-sharing and social sites that may otherwise not be reachable on the Internet. A project by Rui Guerra and David Jonas (intk.com/uncloud).

Emergence is composed of an array of interconnected and self-organising modules that mimics the emergent behaviour of dynamic, complex systems in nature. A project by Miu Ling Lam.

Data Gaga is part of Wikitopia, a biennial for network culture, initiated in 2010 by Videotage, a non-profit video and media art organisation.

Rui Guerra

許敖山 Steve Hui (Nerve)

林妙玲 Miu Ling Lam

林欣傑 Keith Lam

魏筱薇 Michelle Ngai

朱力行 Henry Chu

Marco de Mutiis

李天倫 Otto Li

羅家恩 Aenon Loo

mr clement

Eunice Martins

鮑藹倫 Ellen Pau

曾翠珊 Jessey Tsang

王志勇 Chiyung Wong

黃仲輝 Dennis Wong

袁智聰 Yuen Chi-chung

活動及報名詳情 Details
videotage.org.hk/wikitopia

查詢 Enquiries

info@videotage.org.hk | 2573 1869

沈偉舞蹈藝術攝影展

Shen Wei Dance Arts
PHOTO EXHIBITION

16-27/10 | 9am-11pm
28/10 | 9am-6pm

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
免費參觀 Free admission



新視野藝術節 2012
手機應用程式即將登場
可於 App Store 及
Play Store 免費下載！

New Vision Arts Festival 2012
mobile app can be downloaded
from the App Store and
Play Store for FREE soon!

讓你隨時隨地瀏覽藝術節節目資料及最新消息！
Stay tuned to Festival updates anytime, anywhere!



展覽 Exhibition | 19 – 29/10 | 10am – 8pm

香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

表演 Performance | 21/10 | 8pm

Soundtracking#John Cage 4'33"

錄映太奇（牛棚藝術村）Videotage (Cattle Depot Artist Village)

藝術家座談會 Artist Talk | 20/10 | 3pm – 5pm

城市大學邵逸夫創意媒體中心

Run Run Shaw Creative Media Centre, City University of Hong Kong

工作坊 Workshop

Talk to me: Botanicalls Twitter DIY | 1 - 9/9 | 1pm – 6pm

Class 1: 1&8/9 | Class 2: 2&9/9

城市大學邵逸夫創意媒體中心

Run Run Shaw Creative Media Centre, City University of Hong Kong

Guerrilla Media: to be or not to be unCloud | 17/10

Class 1: 2pm - 5pm | Class 2: 7pm - 10pm

好地地體驗 SLOW Experience

Real Time Data and Internet of Things | 29/9 – 13/10

Part 1: 29/9 | 2pm

Part 2: 30/9 or 6/10 | 12noon

Part 3: 13/10 | 2pm

Dimension+

免費入場 Free Admission

節目如有更改，恕不另行通知。Programmes subject to change without prior notice.

主辦
Presented by



籌劃
Organised by



策劃伙伴
Curatorial Collaborator



支持機構
Supported by



演後開評 — 藝評寫作導領計劃2012

Meet the Critics — Arts Criticism Mentorship Programme 2012

邀請專業藝評人擔任藝評導師，與學員一同觀賞藝術節之特選節目，並於演出後即時交流討論，營造更熾熱的評論氛圍。學員須撰寫評論文章，優秀作品將結集成書。

Professional critics will act as mentors in guiding young writers in their appreciation of different types of theatrical works selected from the Festival. A valuable opportunity for participants to meet the critics after performances.

參與藝評人 Participating Critics

小西·曲飛·朱琮愛·周凡夫
胡銘堯·梁偉詩·陳璋鑫·楊春江
甄拔濤·鄧正健·鍾小梅·羅靜雯

Damian Cheng · Kuh Fei · Daisy Chu · Chow Fan-fu
Dennis Wu · Jass Leung · William Chan · Daniel Yeung
Ryan Yan · Tang Ching-kin · Ribble Chung · Carmen Lo

截止報名日期 Deadline for enrolment **28 / 9 / 2012**

節與城：共生的可能與挑戰 亞洲交流座談會

Festivals and Cities : Possibilities and Challenges in Asia Seminar

剖析亞洲不同城市藝術節的發展與城市的關係；探討藝術節作為公共平台，要如何開放讓藝術家與觀眾參與，使之變得更有代表性，更能與城市、市民共生、共榮。

Festival curators and critics from different Asian cities share views on how a festival works with a city: as an open platform for artists and audiences, and as a cultural opportunity for the economy.

分享嘉賓 Guests and Speakers

小西 (香港) · 水晶 (北京) · 周凡夫 (香港) · 耿一偉 (台北)
張秉權 (香港) · 莫健偉 (香港) · 陳昌雄 (香港) · 黃志淙 (香港)

劉祺豐 (新加坡) · 鄭新文 (香港)

Damian Cheng (Hong Kong) · Crystal (Beijing) · Chow Fan-fu (Hong Kong)
Keng Yi-wei (Taipei) · Cheung Ping-kuen (Hong Kong) · Patrick Mok (Hong Kong)
Esmond Chan (Hong Kong) · Wong Chi-chung (Hong Kong)
Low Kee Hong (Singapore) · Tseng Sun-man (Hong Kong)

11 / 11 / 2012 (日 Sun) 11:30am ~ 5:45pm

尖沙咀九龍公園 · 香港文物探知館演講廳

Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Kowloon Park, Tsim Sha Tsui

免費入場 · 歡迎留座 Free Admission · Advance Booking Required

普通話及英語主講 Conducted in Putonghua & English

報名及詳情 Enrolment and enquiries

查詢 Enquiries

www.iatc.com.hk

2974 0542

策劃及統籌 Organised and coordinated by



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

國際演藝評論家協會(香港分會)為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the ADC

周末講座 Weekend Talks

茶聊 Tea Time

新視野藝術節與《藝術地圖》再次合作，於十月及十一月的周末分別舉辦六場講座，主題涉及社會學、舞蹈、創作、傳統文化和探險等。講者將以生動的方式跟參加者分享對藝術節節目及中國文化藝術的獨特創新見解。

The New Vision Arts Festival continues its dynamic collaboration with *artmap* with six thought-provoking weekend talks organised in October and November. Events feature guest speakers from different fields who will share their insights on Festival programmes and Chinese arts and culture. Topics range from sociology, dance and artistic creation to traditional culture and adventure.

敦煌探險自由講

Dunhuang Explorers Wanted!

講者 Speaker: 李樂詩博士 Dr. Rebecca Lee
(極地科學探險者 Polar explorer)

6/10
六 Sat

追求神秘國度、踏足與自身生活截然不同的地方，是不少人對冒險的憧憬。經驗豐富的探險家李樂詩，曾多次進入鮮有人跡的極地，對探險有深切體會和非一般視野。她將分享到訪敦煌的經驗，帶領參加者以嶄新的眼光看世界。

Many people long to step out of their comfort zone and venture into the unknown. Having travelled to rarely visited polar regions many times, Rebecca Lee has developed a deep understanding and an exceptional vision about adventure. In this talk, she shares her experience of Dunhuang, taking us on an enlightening journey that shines fresh light on perceptions of the world.

大荒誕社會

Our Absurd Society

講者 Speaker: 潘小濤 Poon Siu-to
(資深傳媒人和時事評論員 Journalist & public affairs commentator)

7/10
日 Sun

資本主義主導的社會，荒誕之事愈來愈多，手法層出不窮。在香港、台灣和內地等地遊歷的潘小濤，除了分享看到的社會百態，以及如何把個人體會轉化為劇場創作的養料和靈感，亦涉及中國劇場藝術歷史進程的現況。

Everything, however absurd, is possible in a capitalist society. In his travels over the years in Hong Kong, Taiwan and the Mainland, Poon Siu-to has observed people from all walks of life. Here, Poon relates some of his encounters and discusses how personal experience can become an important source of inspiration for theatrical creation. The historical development and current state of theatre arts in China are also covered.

藝術就是修行

A Spiritual Journey of Art

講者 Speaker: 又一山人 AnotherMountainMan
(設計師及藝術家 Designer & artist)

20/10
六 Sat

「優人神鼓」，意謂「在自己的寧靜中擊鼓」，藝團主張道藝合一，將生命的修煉與生活美學的實踐集於一身，乃中國禪學與哲學中，作為真正藝術家的終極境界與修為。又一山人在創作過程中講求專注和靜心，儼如修行，在創作過程中傾聽內心，與自我溝通。他將與大家分享創作態度和生活方式。

You Ren Shen Gu, the Chinese name of U-Theatre of Taiwan, means "drumming in one's own serenity". The group believes in an artistic approach that integrates the continuous practice of art in daily life with masterful execution, fulfilling the ultimate state of a true artist in Chinese Zen and other philosophies. Concentration and tranquillity are also prerequisites for AnotherMountainMan's creative practice, being achieved through communication with the inner self. This talk offers insight into his attitude towards life and art.

粵語主講 In Cantonese (11月11日講座以普通話主講 Talk on 11/11 in Putonghua) | 名額 Quota: 40 | 3 - 4:30pm

地點 Venue: 茶具文物館一、二號展覽廳(地下) Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

地址 Address: 香港中區紅棉路10號(香港公園內) 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (Inside Hong Kong Park)

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/tc/tea/tea01.html

免費入場。參加者須以電話預先留座，座位有限，額滿即止。

Free admission. Advance booking required. Telephone reservations on a first-come-first-served basis.

留座及查詢 Reservation and enquiries: 2370 1044 (由8月24日開始 From 24 August onwards)

淺談台灣原住民音樂

Understanding Taiwan's Indigenous Music

講者 Speaker: 余少華教授 Professor Yu Siu-wah
(中國音樂研究及文化研究學者 Chinese music studies and cultural studies specialist)

21/10
日 Sun

「原住民」的定義十分廣泛，涉及複雜的政治因素，難以三言兩語去界定。雖然如此，原住民藝術無論在哪一方面都展示出獨特成就。余少華以台灣原住民為起點，分享他對鄉土文化和藝術的心得。

While politics has meant there is no universally accepted definition of "indigenous people", the arts associated with such groups are globally recognized for their uniqueness. Scholar Yu Siu-wah will start by introducing Taiwan's aboriginal groups before exploring different views on native culture.

從跨文化角度看沈偉舞蹈藝術和視覺藝術

Cross-cultural Identity in the Creation of Contemporary Dance — Shen Wei Dance Arts and Visual Arts

講者 Speaker: 楊春江 Daniel Yeung
(舞者、編舞及藝術家 Dancer, choreographer & artist)

10/11
六 Sat

現代舞從華麗和形式化的芭蕾舞發展而來，可靈活配合創新的舞台效果和裝置，形成無比自由寬闊的創作空間。楊春江擅長舞蹈和視覺藝術，他將以沈偉舞蹈藝術為題，以跨文化角度剖析具中國元素的現代舞及視覺藝術。

Departing from the glamour and formalism of ballet, modern dance imaginatively employs stage effects and set design to develop a free and boundless artistic space. In this talk, Daniel Yeung discusses Shen Wei Dance Arts, taking a cross-cultural and interdisciplinary approach to explore contemporary dance and visual arts with Chinese characteristics.

古典音樂與日常生活 (普通話主講)

Classical Music in Our Lives (In Putonghua)

講者 Speaker: 李歐梵教授 Professor Leo Lee
(著名作家和文化評論員 Writer & cultural commentator)

11/11
日 Sun

李歐梵教授是古典音樂的「發燒友」。在其著作《我的音樂往事》中更曾自述：「音樂畢竟是我一生的摯愛，沒有音樂我也活不下去，寫不下去。」每早起床，第一件事便是打開唱機。他將漫談古典音樂在他生活與生命的角色，同時會介紹《玉鳥飛》的音樂，以及玉在中國歷史的象徵意義。

A lover of classical music, Leo Lee wrote in his book, *My Past and Thoughts in Music*: "Music is the love of my life – I can't live without it, I can't write without it." The first thing he does every morning is switch on the CD player. Here, Lee talks about the role of classical music in his life, the music in *The Flight of the Jade Bird*, and the symbolic meaning of jade in Chinese history.

策劃 Coordinated by

藝術地圖
ARTMAP

協辦 Supported by

茶具文物館
Flagstaff House
Museum of Tea Ware



後台之旅 Backstage Tour

能量凝聚的鼓舞表演、詩意流動的影像投影、琉璃清澈的明鏡地台，構成《時間之外》獨特的時空感，當中舞台及燈光大師林克華充滿哲理禪思的處理，令舞台延伸出虛實交融的四度空間。觀眾除欣賞台上的精彩表演，更有機會一探後台風光，了解創作人員如何帶領觀眾與表演者共同進入「宇宙時空」。

Along with drumming and energising dance, the poetic image projections that flow on to a luminescent stage floor generate a unique atmosphere in *Beyond Time*. This backstage tour goes behind the scenes of the awe-inspiring show to see how renowned stage and lighting designer Lin Keh-hua employs his singular vision to blend the real and the virtual, creating a fourth dimension for the theatre. It also provides the opportunity to learn how the creative team guides the audience into "cosmic space-time" together with the performers.

主持 Moderator: 林克華 Lin Keh-hua
(《時間之外》舞台及燈光設計師
Stage & Lighting Designer of *Beyond Time*)

普通話主講 | 20/10 六 Sat | \$20
In Putonghua | 12-12:40pm | 名額 Quota: 80

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

後台之旅門票由 8 月 24 日起於城市電腦售票網發售
Tickets for the backstage tour available at URB TIX from 24 August onwards

講座 Talk

這裡就是「時間之外」Here We Are "Beyond Time"

台灣優人神鼓的靈魂人物劉若瑀和黃誌群，暢談以四年時間粹煉全新巨製《時間之外》的心路歷程，包括如何透過擊鼓、傳統樂器、武術、神聖舞蹈和科技等，將表演藝術的外在風格，轉化為具東方文化力量的表達形式，同時亦會講解藝團超過二十年來的創作歷程，如何達致「在高度專注下，在自己的寧靜中擊鼓」。

U-Theatre of Taiwan core members Liu Ruo-yu and Huang Chih-chun recount their experience of creating the thought-provoking *Beyond Time*, developed over four years. The discussion looks at how to fuse different performing arts – including drumming, traditional music, martial arts, and sacred dance – and technology into a powerful new creative form with Eastern characteristics. They also look back at the group's history over the past 20 years to show how they achieved "drumming in one's own serenity with total concentration".

講者 Speakers: 劉若瑀 Liu Ruo-yu
(藝術總監 Artistic Director)
黃誌群 Huang Chih-chun
(音樂總監 Music Director)

主持 Moderator: 吳偉碩 (梵谷) Ng Wai-shek

普通話主講 | 16/10 二 Tue
In Putonghua | 7:30-9pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Level 4 AC1

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

大師班 Masterclass

「沈偉自創的舞蹈語彙……在舞者的身體之間流動，擺脫任何以舞步組成的舞蹈慣性，以及由垂直敘事主導編舞的成見」。(《洛杉磯時報》) 沈偉從他跨文化、跨界別的舞蹈及表演經驗，發展出一套將動作、身體和空間整全融匯的原創「身體自然發展」舞蹈技巧。大師班將從一些基本的動作概念，如呼吸、運氣、動量、自轉和流動等，引領參加者感受沈偉舞蹈的魅力並運用到即興創作中。

"Shen Wei's reinvention of the dance vocabulary... flows from any point in his dancers' bodies to any other, bypassing every convention of dance-as-steps or choreography as a predominantly vertical statement". (*Los Angeles Times*) From his cross-cultural and interdisciplinary experiences in dance and performance, Shen Wei has evolved his Natural Body Development Technique, a holistic approach to movement, body and space. This masterclass serves as an introduction to Shen's technique by investigating key ideas related to movement, such as breath, internal energy, momentum, rotation and flow. Students will also have a chance to apply these concepts through guided improvisation.

講座 Talk

新里程·新體驗 Creative pioneer, novel experience

沈偉現身說法，剖析他當前的藝術創作方向。近年沈偉積極開拓另類表演空間，探討以編舞介入空間所產生的效果。另外，他亦嘗試將不同媒介——錄像、顏料和多軌道聲境等，運用到舞作之中，創造嶄新的視覺體驗。沈偉帶來的兩齣舞作《限界》和《世界首演新作》，正好見證他嘗試新媒體及環境舞蹈的創作新里程。

Shen Wei discusses his recent artistic direction, reflecting on his use of alternative spaces for performances and examining the effects of imposing choreography on spaces not normally employed for dance. He also talks about his interest in combining different media – film, paint, multi-track soundscapes – to create novel visual experiences. The two pieces to be presented in Hong Kong – *Limited States* and *A World Première Work* – are milestones in Shen's creative use of multimedia technology and site-specific dance.

導師 Instructor: 嘉芙蓮·朱維特 Kathleen Jewett
(沈偉舞蹈藝術排練總監及資深舞者
Rehearsal Director and Senior Dancer,
Shen Wei Dance Arts)

英語主講 | 11/11 日 Sun | \$200
In English | 3-4:30pm | 名額 Quota: 30

香港文化中心大劇院後台六樓排練室 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
Backstage Level 6 GR1

參加者須為中級或以上程度舞者
Open to dancers of intermediate standard or above
大師班門票由 8 月 24 日起於城市電腦售票網發售
Tickets for the masterclass available at URB TIX from 24 August onwards

講者 Speaker: 沈偉 Shen Wei (藝術總監 Artistic Director)

英語主講 | 13/11 二 Tue
In English | 7:30-9pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre
Administration Building Level 4 AC1

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



慕尼黑室樂團 Munich Chamber Orchestra 講座 TALK

敦煌的人間萬象 Dunhuang: The Secular and the Spiritual

我們從何途徑了解古人日常生活，一窺他們當時的思想和精神層面？中國文化遺產中最瑰麗的寶藏——敦煌壁畫，正是我們穿越時空、了解古人生活的神奇之門。敦煌地處絲綢之路重要樞紐，又處多民族地區，敦煌壁畫所繪畫的歷代各民族的風俗與生活場景，是難能可貴的古代民俗資料寶庫。壁畫亦大量展示了佛教經典和教義，用生動的形象描繪了佛教對生命不息轉化的體悟和極樂世界的理想觀。

講者 Speaker：李美賢 Lee Mei-yin
(敦煌研究院特別研究員 Special Researcher at Dunhuang Academy)
廣東話主講 In Cantonese | 25/10 四 Thur 6-7pm

《敦煌·極樂》—— 一次探索生命及其轉化的東西方音樂靈性之旅 *Echoes of Dunhuang* – An Exploration of the Human Condition and Its Transfigurations: East-West Musical Perspectives

講座由《敦煌·極樂》音樂會三位音樂家主講：慕尼黑室樂團指揮李布賴希以音樂會所選取的樂曲，闡述西方音樂文化對生命及其轉化的探討；李垂誼分享選擇敦煌作為主題及委約盛宗亮創作全新樂曲《燦影》的原因；盛宗亮則會講述敦煌藝術以及中國音樂文化如何體現音樂會的主題。

講者 Speakers：李布賴希 Alexander Liebreich
李垂誼 Trey Lee
盛宗亮 Bright Sheng

主持 Moderator：李垂音 Lee Chui-inn
英語主講 In English | 25/10 四 Thur 7-8pm

How can we get to know about people in ancient times, their culture, thoughts and spiritual values? The Dunhuang murals are among the greatest treasures of China's cultural heritage, serving as a magic door to help us travel through time and understand how people lived in the past. Dunhuang is a multi-ethnic region geographically located at the nexus of the Silk Road. The images on the walls – featuring every ethnic group's customs and daily life in different eras – form an invaluable record of ancient cultures and traditions. The murals also contain a wealth of Buddhist scriptures, vividly depicting the belief in endless transformation and the ideal of the Pure Land.

Hosted by the artists of *Echoes of Dunhuang*, this talk provides deeper insight into the Munich Chamber Orchestra's concert programme. Conductor Alexander Liebreich starts off the discussion with a focus on Western concepts of music as a way to bridge this world and the next. Cellist Trey Lee shares why he selected Dunhuang as the theme and commissioned Bright Sheng to compose a new piece. Sheng reflects on Dunhuang art and how Chinese musical culture can demonstrate the concert's theme.

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1
免費入場，座位有限，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

垂誼樂社協同製作
In association with Musicus Society

© Dunhuang Academy

講座 TALK | 玉鳥飛 The Flight of the Jade Bird

寓言式歌劇詩《玉鳥飛》，可說是新加坡音樂多面手陳國華的自況式作品，放進了他的美學與創作理念。講座將分為兩部分，首先講述他如何從玉得到靈感，創作出玉鳥這個角色及其所處的寓言世界，從中窺探玉的另類美學象徵；接著會介紹他以說書、歌曲、音樂和舞蹈為基礎的平行而多重的劇場敘事架構，帶領聽眾深入探索創作者最內在的表達動機。

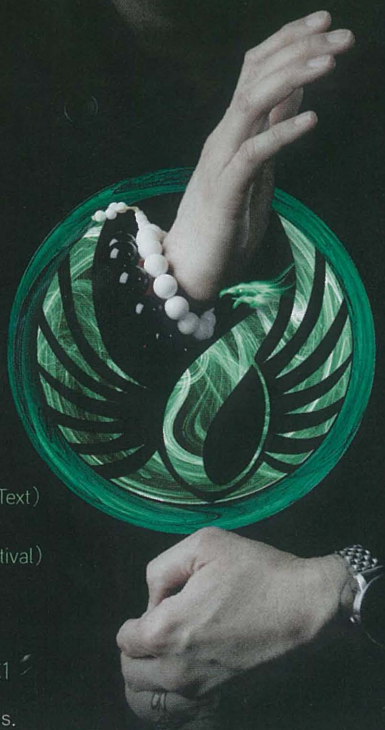
In his operatic tone-poem *The Flight of the Jade Bird*, Singaporean all-round musical talent Mark Chan delivers a captivating fable with autobiographical undertones. Here, he recalls how he drew inspiration from ancient pieces of jade to create his main character and its mythical world, and why he views jade as an aesthetic symbol. He also discusses the structure of his imaginative work, which combines story-telling, singing, music and dance, providing fascinating insight into the creative process behind this enchanting production.

講者 Speakers：陳國華 Mark Chan (概念／藝術總監／音樂／文本 Concept/Artistic Direction/Music/Text)
梅卓燕 Mui Cheuk-yin (編舞及舞者 Choreographer and Dancer)
劉祺豐 Low Kee Hong (新加坡藝術節總經理 General Manager of Singapore Arts Festival)

主持 Moderator：周凡夫 Chow Fan-fu

英語主講 In English | 6/11 二 Tue 7:30-9pm | 香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1

免費入場，座位有限，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



© Alex Chan Design: Joyce Ng @ Metafusion

吳蠻與台灣原住民朋友 Wu Man and Aboriginal Friends from Taiwan

講座 Talk

國際琵琶聖手吳蠻聯同排灣族和布農族的樂師，從音樂會的緣起和交流過程，談到台灣原住民的生活方式、音樂與生活的關係、樂器及樂曲的歷史與意義，並由族人即席示範。觀眾更可透過現場答問，深入了解原住民音樂文化的特質。

Paiwan and Bunun musicians join internationally acclaimed pipa soloist Wu Man to share their experience of performing together. The talk covers the aboriginal lifestyle in Taiwan, the relationship between music and life, and the historical significance of their musical instruments and repertoire. Demonstrations and a question-and-answer session provide further understanding of aboriginal music and culture.

講者 Speaker：吳蠻 Wu Man 主持 Moderator：白得雲 Christopher Pak

普通話主講 In Putonghua | 14/11 三 Wed 7:30-9pm | 香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



© Lee Ming-shen

免費大堂演出 Free Foyer Performance

來自台灣山區的原住民樂師，將演出各具特色、質樸如天籟的純淨音樂。
Aboriginal musicians from Taiwan's mountain region introduce the pure, elemental sounds characteristic of their distinctive musical culture.

14/11 三 Wed 6-6:30pm | 香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

35

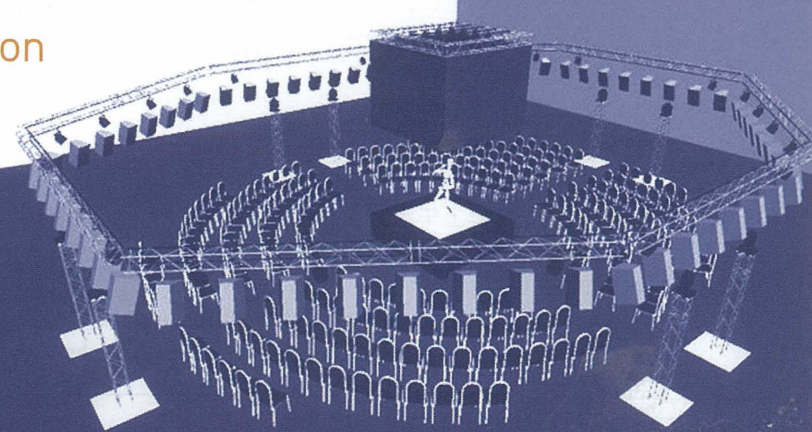
phase7 performing.arts 示範講座 Lecture Demonstration 《空》與新媒體 NEITHER and New Media

全球首齣三維立體聲歌劇《空》，利用超過六十台擴音器、波場合成系統及尖端三維音響技術，模擬出一隊管弦樂團，給予費爾德曼和貝克特創作的二十世紀最破格歌劇更顛覆性的演繹。phase7 performing.arts 藝術總監貝雅，親自示範講解幕後製作技術，觀眾亦有機會親身體驗三維音響技術和相關互動系統如何應用於《空》及藝團的其他創作之上。

Gain new perspectives on art through holophonic audio and interactive systems. Here, Sven Sören Beyer, Artistic Director of phase7 performing.arts, provides an inside view of the techniques behind the scenes of *NEITHER*. Experience first hand how 3D audio and interactive systems influence the work of phase7 performing.arts and get to know more about the technical aspects of *NEITHER* and other works by the group.

講者 Speakers: 史雲·蘇連·貝雅 Sven Sören Beyer (藝術總監 Artistic Director)
費達·韋斯 Frieder Weiss (科藝工程師 Engineer in the Arts)
主持 Moderator: 楊嘉輝 Samson Young

英語主講 In English | 3/11 六 Sat 3-4pm
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



無限領域

Music Beyond Borders

3 - 4/11/2012
(六及日 Sat & Sun)

2:30pm

香港文化中心露天廣場C區
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

免費入場
Free Admission

合辦機構 Jointly Presented by:



Austrian Consulate General
Hong Kong
Consulate General of Austria
奧地利領事館

協辦機構 In Association with:

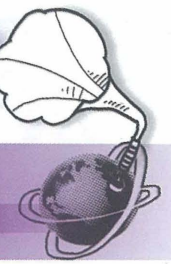


支持機構 Supported by:



頂尖樂手 跨越國界音樂最大

Brilliant musicians crossing borders and boundaries



Austria 奧地利

GEORG GRATZER & BEEFÓLK 比福克



歐洲的室樂融入來自亞洲的笛子、葫蘆絲及班蘇里——一次獨特的世界音樂探索。

European chamber music fused with Asian-inspired sounds from the *dizi*, *hulusi* and *bansuri* – an extraordinary exploration of world music.

格拉澤 (木管)
Georg Gratzner (woodwind)

比特曼 (小提琴、曼陀林、人聲)
Klemens Bittmann (violin, mandola, vocals)

巴克力 (手風琴、鍵盤、敲擊、人聲)
Christian Bakanic (accordion, keyboard, percussion, vocals)

溫特 (低音大提琴、低音電結他)
Christian Wendt (acoustic bass, electric bass)

哈貝路 (鼓、人聲)
Jörg Haberl (drum, vocals)

The Netherlands 荷蘭

YURI HONING WIRED PARADISE 漢寧三重奏

迴聲大獎得主、荷蘭薩克斯管手漢寧與友人以爵士、搖滾以及迷幻曲風，演繹受印度作家阿迪加獲獎小說《白虎》啟發的音樂作品。

Dutch saxophonist and ECHO Songwriting Prize winner Yuri Honing and friends perform a mixture of jazz, rock and quasi-psychedelia, inspired by Aravind Adiga's Booker-winning novel *The White Tiger*.

漢寧 (次中音薩克斯管)
Yuri Honing (tenor saxophone)

漢斯特拉 (低音結他)
Mark Haanstra (bass guitar)

列巴特 (鼓)
Joost Lijbaart (drum)

范艾斯 (電結他)
Stef van Es (electric guitar)



購票指南

新視野藝術節 2012 各場節目門票由**八月二十四日**起於城市電腦售票網發售。所有售票處均接受現金、信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張（大師班及後台之旅每次購票最多四張）。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上購票：www.urbtix.hk

（八月二十四日起至演出前一小時止）

所有演藝節目、大師班及後台之旅門票可於網上購買。購票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。顧客必須以信用卡（美國運通卡、匯財卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次購票最多可購買門票共四十張（大師班及後台之旅每次購票最多四張）。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止，顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。網上購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

信用卡電話購票：2111 5999

（八月二十四日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。購票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。每次購票最多可購買門票共四十張（大師班及後台之旅每次購票最多四張）。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止，顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。信用卡電話購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。

查詢

- 票務： 2734 9009 （每日上午十時至晚上八時）
節目： 2370 1044 （星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通： 2314 4228 （每日上午十時至晚上八時）
網址： www.newvisionfestival.gov.hk （節目）
www.urbtix.hk （網上購票）
www.cityline.com/chi/helpdesk/locationOfuTdm.jsp （購票通自助取票機位置）
www.lcsd.gov.hk/CE/Entertainment/Ticket/b5/counter.php （城市電腦售票處位置）

備註

- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.newvisionfestival.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 或致電 2370 1044 查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾請準時入場，遲到人士須待適當時候或中场休息方可進場。《舞·雷雨》及《大鬧天宮》節目的遲到人士將不獲安排入場，敬請留意。

BOOKING GUIDE

Tickets for all programmes of the **New Vision Arts Festival 2012** are available at URBTIX from **24 August** onwards. All box offices accept cash, credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard) or China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (except for the masterclass and backstage tour for which patrons can purchase up to a maximum of 4 tickets per transaction). One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 24 August up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, masterclass and backstage tour are available on the internet. There is a service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (except for the masterclass and backstage tour for which patrons can purchase up to a maximum of 4 tickets per transaction). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for internet booking are non-refundable.

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 24 August up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (except for the masterclass and backstage tour for which patrons can purchase up to a maximum of 4 tickets per transaction). Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

Enquiries

- Ticketing: 2734 9009 (10am – 8pm daily)
Programme: 2370 1044 (Monday – Friday: 8:45am – 1pm, 2– 6pm, except public holidays)
Cityline: 2314 4228 (10am – 8pm daily)
Websites: www.newvisionfestival.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)
www.cityline.com/eng/helpdesk/locationOfuTdm.jsp (Location of Cityline Ticket Dispensing Machines)
www.lcsd.gov.hk/CE/Entertainment/Ticket/en/counter.php (Location of URBTIX outlets)

SPECIAL NOTES

- Audience members aged 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket. Please inform the box office staff of the discount type preferred at the time of purchase.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to visit www.newvisionfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk or to call 2370 1044 for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval. Please note that latecomers to *Thunderstorm* and *O You Heavenly Creatures!* will not be admitted.

Discount Schemes

- Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder, and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts***

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis*. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

- Group Booking Discount ^**

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets of performing arts programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets of performing arts programmes;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets of performing arts programmes or more.

- Package Booking Discount ^**

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts programmes or more.

- Package Booking Discount for *FAKEST* and *The Sound of Folk Tales***

20% discount for each purchase of full-price tickets for *FAKEST* and *The Sound of Folk Tales* together.

- * Not applicable to tickets for the backstage tour.
- ^ No quota on half-price tickets for full-time students and CSSA recipients for *Ravel the Time Traveller*. No quota on half-price tickets for full-time students for *FAKEST* and *The Sound of Folk Tales*.
- ^ Not applicable to tickets for the masterclass and backstage tour.

演藝節目表

Stage Performance Calendar

	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
10月 OCTOBER	19 五 FRI 時間之外 Beyond Time 19-20/10 7:30pm						
	20 六 SAT						
	21 日 SUN						
	22 一 MON						
	23 二 TUE						
	24 三 WED						
	25 四 THUR						
11月 NOVEMBER	26 五 FRI		舞·雷雨 Thunderstorm 26-27/10 8pm 28/10 5pm	兩隻狗的生活意見 Two Dogs 26-27/10 8pm 27/10 3pm	敦煌·極樂 Echoes of Dunhuang 26/10 8pm		
	27 六 SAT						
	28 日 SUN						
	29 一 MON						
	30 二 TUE						
	31 三 WED						
	1 四 THUR						
	2 五 FRI		空 / 幻 II NEITHER / DELUSIONS II 2-3/11 8pm		拉威爾 1875 vs 拉威爾 2012 Ravel the Time Traveller 2-3/11 8pm	電幻城曲 The Sound of Folk Tales 2-3/11 8pm	離騷 Lament of the Exile 2-3/11 8pm
	3 六 SAT						
	4 日 SUN						
	5 一 MON						
	6 二 TUE						
	7 三 WED						
	8 四 THUR		玉鳥飛 The Flight of the Jade Bird 8-10/11 8pm				
	9 五 FRI						
	10 六 SAT						
	11 日 SUN						
	12 一 MON						
	13 二 TUE						
	14 三 WED						
	15 四 THUR						
	16 五 FRI	限界·世界首演新作 Limited States · A World Premiere Work 16-17/11 9:30pm		吳蠻與台灣原住民朋友 Wu Man and Aboriginal Friends from Taiwan 15/11 8pm			
	17 六 SAT						

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場 5 號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
☎ 2408 0128

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路 1 號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories
☎ 2694 2509

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓
5/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
☎ 2853 2678

藝術節紀念品 Festival Souvenir

為答謝觀眾的支持，現凡購買新視野藝術節 2012 節目門票滿 10 張，可獲贈藝術節紀念布袋一個，多買多送，送完即止。

Thank you for your support to the New Vision Arts Festival 2012 (NVAF). For every 10 programme tickets purchased, you can get a Festival Tote Bag for free, while stocks last.

換領方法：2012 年 10 月 12 日前於辦公時間內，帶同門票到九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午 8 時 45 分至下午 6 時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free NVAF gift, please bring your tickets to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 12 October 2012. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)

合作媒體 Media Partners



[*www.newvisionfestival.gov.hk*](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

